

Kultuur
kutsub
2011
TALLINN
EUROOPA KULTUURIPALINN

Postimees

TALLINK

LENNUPARTNER ESTONIAN AIR



Foto: TimTom

NU PERFORMANCE

ON HOSPITALITY

FESTIVAL IV 7.-10. NOVEMBER 2011 SOKOS HOTEL VIRU (VIRU VÄLJAK 4)

Võõrustab / Hosted by
SOKOS HOTEL
VIRU | TALLINN

Toetajad:
Eesti Kultuurkapital, Sokos Hotel Viru, Hasartmängumaksu Nõukogu, Institut Français,
Kuninglik Norra Saatkond Tallinnas, Pro Helvetia, Eesti Vabariigi Kultuuriministeerium, Flaami Kultuuriministeerium,
Norra Välisministeerium, Briti Nõukogu, Municipal Office for Education, Culture and Sports Zagreb jt.

WWW.SAAL.EE
NUPERFORMANCEFESTIVAL.BLOGSPOT.COM

KÜLALISLAHKUSEST

Selle-aastases väljaandes jätab NU Performance Festival selja taha teatri ja asub 7.-10. novembrini vallutama argielu lavasid. Iga kahe aasta tagant toimuva rahvusvahelise kaasaegse performansi- ja teatristivali tänavuseks võõrustajaks on täielikult Sokos Hotel Viru. Ligi 50 performansi- ja teatrikunstnikku on hotellis neli päeva ja näitavad oma töid, mis on spetsiaalselt loodud või kohaldatud hotelliruumidele. Euroopa kultuuripealinn Tallinn 2011 aastal kutsusime kokku teoseid, mis keerlevad külalislahkuse kui mõiste ja praktika ümber.

Ajal, mil Euroopa sulgeb oma piire, mil ühiskondlikke ja etniliisi vähemusi koheldakse nagu väljaheidetud võõraid, mil teistsugusus peab kohanema valitsevate koodidega, mil seistes silmitsi mitmete kriisidega tunduvad kunstid üleliigsed, muutub küsimus külalislahkusest oluliseks. Mis tähendab olla võõrustaja või olla külaline? Mida tähendab külalislahkuse etendamine? Millised on selle žestid kunstides ja ühiskonnas? Ja kuidas jagada koosolemise tunnet? Me ei otsi vastuseid manifestitest, pamflettest või käsitlustest. Pigem oleme huvitatud väikestest žestitest, mis leiavad aset ühiskondlike olukordades, erinevate praktikate ja tegevuste vahetus läheduses ja koos olemise vastastikkuses. Festival püüab pakkuda tegevusvälja, millel mõned neist küsimustest formeeruvad ja mõningaid saab praktikas testida. Seega tahame, et festival väljuks musta kasti esteetilisest turvastsoonist ja sukelduks ühiskondliku elu ettenägematusesse: etendus on küllalt mõjuv selleks, et muuta ja omada mõju väljaspool mänguvälja, mida oleme harjunud kutsuma lavaks ja teatriga.

Sokos Hotel Viru ja selle vaheldusrikas ajalugu näib pakkuvat paljulubavat lava meie ideele tegeleda ja etendada külalislahkust. Peale hotelli KGB-tuuri külastamist mõistsime taas kord, et külalislahkus on väärastunud, kui seda kuritarvitab meelevaldselt üks valitsev parti või kui see on ükskõik millisele eliidile allutatud. Selle asemel on külalislahkus "tingimusteta", nagu väidavad filosoofid. Vastastikkuse ülim žest. See allub üksnes piiramatuile huvile teise suhtes, kellegi suhtes, kes pole mina. Me oleme önnelikud, et hotelli juhtkond on huvitatud meie seiklusest ja pakub välja Sokos Hotel Viru meie külalislahkuse festivali keskkonnana.

Programm ulatub valmis teostest olukordadeni, sekkumiseni, etenduslike kesete, giidituuride ja tellitud etendusteni, mis on sündinud spetsiaalselt festivali tarbeks. Kunstnikud integreerivad antud keskkonna oma projektiidesse ja põimivad seega kokku erinevaid teatraalsuse ja ühiskondlikkuse, tegelikkuse ja kujuteldavuse ning külalise ja võõrustaja kontseptsiome. Kuid esmalt ja põhiliselt on võtmeiks kunstiline mängulitus, mis avab ukse teiega suhtlemiseks! Kuna me tahame, et te kogeksite meie tõlgendust kunstilisest külalislahkusest maksimumini ja jäiksite meiega võimalikult kauaks, on paljud etendused ilma sissepääsutasuta või väga mõistliku piletihinnaga. Olge tervitatud 2011. aasta NU Performance Festivalil!

Silke Bake & Peter Stamer
NU Performance Festival IV kuraatorid

ON HOSPITALITY

This year, the NU Performance Festival leaves the theatre scene behind and conquers the stage of everyday life: from November 7–10, 2011, the biannual festival for international contemporary performance and theatre is hosted exclusively at the Sokos Hotel Viru. During four days, around 50 performance and theatre artists present work that has been originally created for or adapted to the hotel's premises. In the light of the festivities related to Tallinn European Capital of Culture 2011, we have invited artistic contributions that revolve around the idea and practice of hospitality.

In times where Europe is closing its frontiers, where social and ethnic minorities are being treated as outcast foreigners, where the Other has to assimilate to prevalent codes, and where the arts appear superfluous in the face of multiple crises, the question of hospitality is increasingly important. What does it mean to be a host, to be a guest? What is the performance of hospitality? What are the related gestures in the arts and in society? And how should togetherness be shared? However, we are not seeking answers to be declared in manifestos, pamphlets, or treatises. Instead, we are interested in the small gestures that occur in social situations, in the direct exchange of practices, in actions, in the mutuality of togetherness. The festival attempts to provide a field where some of these questions can take shape and be tested in practice. We want the festival to leave the aesthetic security of the black box and dive into the contingencies of social life: performance is powerful enough to change and have an impact on what's going on outside the playing field we are used to call stage and theatre.

Sokos Hotel Viru and its changeful history seem to offer a promising venue for our idea to deal with and, after all, perform hospitality. After taking the hotel's KGB-tour, we understood once more that hospitality is perverted if it is abused by the arbitrariness of a ruling party or subjected to an élite of any kind. Hospitality is "unconditional", as philosophers say, the ultimate gesture of mutuality. Its only subject is boundless interest in the Other, in the one that is not me. We are happy that the hotel management is interested in our adventure and is providing us with the Sokos Hotel Viru as proper environment for our festival on hospitality.

The program ranges from ready-made pieces, situations, interventions, performative hubs, guided tours, or performances especially commissioned for the festival. The artists integrate the given environment into their projects and thus intertwine different concepts of theatricality and the social, of the real and the envisioned, of guest and host. But first and foremost their artistic playfulness is the key to open the door to exchange and communicate with you! Since we want you to enjoy our artistic interpretation of hospitality to the utmost and stay with us as long as possible, many of the shows are for free or very moderately priced. Welcome to the NU Performance Festival 2011!

Silke Bake & Peter Stamer
NU Performance Festival IV curators

Silke Bake on pärit Berliinist ja töötab kuraatori ning dramaturgina. Ta on teinud koostööd mitmete festivalidega, näiteks Theater der Welt Berliinis ning institutsioonidega nagu TAT Frankfurdis, Hebbel-Theater Berliinis, Tanzquartier Viinis. Ta on välja töötanud teemapõhiseid programmiseeriaid Berliini House of World Culture, Berliini Kunstiakadeemia ja Theaterformen Braunschweigi jaoks. Tihedas koostöös André Lepeckiga (kuraator) oli ta vastutav performansikunsti festivali IN TRANSIT eest Berliini House of World Cultures's 2008. ja 2009. aastal. Viimase kahe aasta jooksul on ta olnud vabakutselise dramaturgina tegev erinevate kaasaegse performansi, tantsu ja teatri projektides koos Jana Unmüssig, Wilhelm Groeneri ja Milli Bitterliga. 2012. aastaks valmib tal projekt *Etenduslik Platform. Affektiivsed Kehad* Berliini Sophiensäle's koos Bettina Knaupiga. NU Performance Festival on Silke teine kuraatoriprojekt Eestis peale Euroopa Liidu koostööprojekti *Colina* juhtimist Tallinna versiooni 2006. aastal.

Peter Stamer töötab vabakutselise lavastaja, kuraatori, dramaturgi ja esinejana alates aastast 2002, peale tegutsemist Mannheimi Rahvusteatris ja Viini Tanzquartier'is. Ta on teinud koostööd koreograaf Philipp Gehmacheri, lavastaja Claudia Bosse ja etenduskunstniku Daniel Aschwandeniga, kellega koos on ta välja töötanud erinevaid etenduslike formaate, nagu näiteks nende otseesinemine raadionäitemängus *Hiina Sosinad* või dokumentaalne teatri-installatsioon *Raha Teed*. Hetkel on tal käsil uus teatriprojekt *Ainult Sinu Silmadele* ning koostöös toxic dreams'iga valmib lavastus John F. Kennedy'st, mis esitendub 2012 kevadel. Oma kuraatori tegevuses on Peter huvitatud ühiskondlike keskkondade performatiivsest jõust, nagu näiteks festival *Küla*, vestluste ja uurimuste seeria *Praktika, Ilma Paberiteta* või *Ehast Koiduni ja Edasi* (koostöös Silke Bakega). www.practice-berlin.de

Silke Bake is based in Berlin and works as curator and dramaturge. She has worked for diverse festivals (including Theater der Welt 1999 in Berlin) and institutions (including TAT Frankfurt, Hebbel-Theater Berlin, Tanzquartier Wien) and has developed topic-bound program series for the House of World Culture Berlin, the Academy of the Arts Berlin, and the Theaterformen Braunschweig. In close collaboration with André Lepecki (curator), she was responsible for the IN TRANSIT Performing Arts Festival at the House of World Cultures in 2008 and 2009. During the last two years, she has been involved as a free-lance dramaturge in various contemporary performance, dance, and theatre projects, such as with Jana Unmüssig, Wilhelm Groener and Milli Bitterli. For 2012, she is preparing the *Performance Platform. Affective Bodies* at Sophiensäle Berlin, together with Bettina Knaup. The NU Performance Festival is Silke's second curatorial assignment in Tallinn after heading up the Tallinn version of the EU-networking project *Colina* in 2006.

Peter Stamer works as a free-lance director, curator, dramaturge and performer since 2002 after engagements at Nationaltheater Mannheim and Tanzquartier Wien. He has been collaborating with choreographer Philipp Gehmacher, director Claudia Bosse, and performer Daniel Aschwanden with whom he developed diverse performative formats such as the live radio play *Chinese Whispers* and the documentary theatre installation *The Path of Money*. He is currently developing a new theatre project *For Your Eyes Only*, and a new piece in collaboration with toxic dreams on John F. Kennedy will premiere in spring 2012. In his curatorial practice, Peter is interested in the performative power of social environments, a.o. realized in the festival *The Village*, the talk and research series *Practice, Sans Papiers* or *From Dusk Till Dawn And Further* (with Silke Bake). www.practice-berlin.de



E 7.11 19:00

Suurejooneline avamine / Grand Opening

muusika, orkestri karaoke, lobisemine / music, orchestra karaoke, chatting

Fuajee, restoran Merineitsi & baar Bogart, 2. korrus / Lobby, restaurant Merineitsi & bar Bogart, 2nd floor

koos Peeter Änilase ja Põlva Linna Puhkpilliorkestriga (EST), festivali kunstnikud ja külalised / with Peeter Änilane and the Põlva City Brass Band (EST), the festival artists, and many guests
Sissepääs tasuta / Free entrance

Kas saab kujutada ette paremat festivali algust kui fanfaarihelide saatel? Muidugi mitte. Nii oleme me palunud Põlva puhkpilliorkestriil häälestada oma trompetid ja laskma kõlada neil esmaspäeva öhtul, et viia läbi festivaliparaad kogu hotellis. Seejärel tõstab bändi juht Peeter Änilane restoranis oma taktkipepi, juhatamaks sisse erilist esmaesitlust: tema bänd kutsub kõiki üles liituma orkestreeritud karaokega. Idee, mille laenاسime saksa lavastajalt Matthias von Hartzilt, on samaaegselt nii lihtne kui vaatemänguline. Selle asemel, et laulda kaasa lindilt tulevatele lauludele, mängib puhkpilliorkester pop-rock'i ja on kõigi lauluhimuliste pealtvaatajate täies kasutuses. Kui laulmine pole just su lemmiktegevus, võid baar Bogartis üllatus dj-de saatel ennast liigutada. Ja kui sulle ei meeldi laulmine ja tantsimine, siis võib-olla tahad kohtuda ja vestelda festivalil osalevate kunstnikega, kes ootavad seda kohtumist innukalt. Ja kui sulle ei meeldi ei laulmine, tantsimine ega vestlemine, võid teha seda, milles publik on ikka olnud parim: kuulata, ringi vaadata ja end hästi tunda! Tere tulemast festivalile!

Kuna Põlva orkestrit on mainitud esimest korda aastal 1868, võib öelda, et Põlvast on töusude ja mõõnadega viljeletud puhkpilliimuusikat 143 aastat. Praegune kooseis on noor ja mängib traditsioonilist puhkpilliimuusikat, aga eksperimenteerib ka erinevate stiilidega nagu rock, punk ja industrial. Põlva Linna Puhkpilliorkestrit võib näha mängimas nii laulupeol kui alternatiivsetes kohtades.

Can one think of a better beginning than to start a festival with a fanfare? Not really. Thus we have asked the Põlva Brass Band to sound their trumpets on Monday evening in the lobby and conduct the festival parade through the hotel. In the restaurant, band leader Peeter Änilane will raise his baton and give the downbeat for a particular Estonian music premiere: his band invites everyone to join the *Orchestra Karaoke*. The idea, which goes back to German director Matthias von Hartz, is as simple as it is spectacular. Instead of singing to canned music, a full brass band plays pop rock tunes or Estonian songs and anyone can sing along. If singing is just not your thing, you can shake your bones at bar Bogart to surprising dj-sets of the festival artists. And if you are not into singing or dancing, you might want to talk to the festival artists who are eager to meet you. And if singing, dancing or talking is also not to your liking, you might want to do what audiences do best: to listen, watch and enjoy yourself! Welcome to the festival!

Since Põlva orchestra was first mentioned in 1868, one could say that brass music has been practised in Põlva during the last 143 years. Although the current members of the brass band are quite young, they play traditional brass music, experimenting with different styles such as rock, punk and industrial. Põlva City Brass Band is invited to various venues, such as traditional song festivals or alternative locations.



T 8.11 19:00 – 00:00

PME-ART (CAN)

The DJ Who Gave Too Much Information

Hospitality 5

performans / performance

Fuajee, 2. korrus / Lobby, 2nd floor

4-5 tundi / hours

Sissepääs tasuta / Free entrance



Autorid ja esinejad / Creation and performance: **Caroline Dubois, Claudia Fancello, Jacob Wren** // Tehniline lavastus / Technical direction: **Mathieu Chartrand**

Produktsioon / Production: Richard Ducharme, Sylvie Lachance, Jacob Wren // Kaasproduktsioon / Co-production: PME-ART, FFT Düsseldorf, Studio 303 Montréal

Residentuur / Residency: Noorderzon Groningen // Tänud / Thanks to: Conseil des arts et des lettres du Québec, Conseil des arts de Montréal // Conseil des arts du Canada, Kunststiftung NRW

Festivali südames on meil õnnestunud kutsuda erinevad teatritegijad looma kolme “performatiivset keset”, mis on möeldud selleks, et võtta publikut vastu kui külalist ja anda tema kohalviibimisele performatiivne raamistik. Publik võib neis kesetes veeta terve õhtu või liikuda seal edasi teiste sündmuste, ruumide ja etenduste juurde ning tulla nende juurest tagasi. Need keskmed püüavad käsitleda külalislahkust kui praktikat kolmel eri viisil.

Etenduses *Hospitality 5* tervitab publikut hulk plaate ja plaadimängija. Esinejad räägivad lugusid, mis käivad plaatide kohta, mida nad mängivad. PME-ART-i viies osa projektist *Hospitality* uurib, kuidas muusika imendub meie isiklikeesse ja ühiskondlikesse eludesse, mõjutades joosvalt meie arusaamist armastusest, tööst ja sellest, kuidas me arvame, et ühiskond peaks toimima.

Keskendudes kunstilisele koostööle, on PME-ART-i töö pidev maailma küsimuse alla seadmine, julguse leidmine selleks, et öelda midagi meie praeguse ebameeldiva olukorra kohta ja seda viisil, mis oleks vahetu, kuid keerukas etendusliku olukorra uurimine. www.pme-art.ca

At the core of the festival, we have been able to invite different theatre makers to create three “performative hubs”, artistic distributors designed to welcome the visitor as a guest and give his or her stay a performative framing. The audience may stay with the hubs throughout the evening or proceed from there to other events, to the rooms, to other shows and performances, and come back again. These hubs tackle the practice of hospitality in three different ways.

In *Hospitality 5*, a pile of records and a record player welcomes the audience. The performers tell stories that go with the records they play. The creation by PME-ART – part five of the *HOSPITALITÉ-HOSPITALITY Project* – explores the way music infiltrates our personal and social lives, affecting our ongoing understanding of love, work and how society should operate.

Focusing on artistic collaboration, PME-ART is an ongoing process of questioning the world, of finding the courage to say direct and complex things about the current state of affairs, and of interrogating the performance situation. www.pme-art.ca



K 9.11 20:30

PME-ART (CAN)

HOSPITALITY 3: Individualism Was A Mistake

performans / performance

Banquetisaal, 2. korrus / Banquet hall, 2nd floor

90 min

Pilet / Ticket: 3 eur

Idee ja esitus / Creation and performance: **Caroline Dubois, Claudia Fancello, Jacob Wren** // Heli / Sound: **Radwan Gazhi Moumneh** // Valgus / Lighting: **Philippe Dupeyroux** // Tehniline lavastus / Technical direction: **Mathieu Chartrand**

Produktsioon / Production: Richard Ducharme, Sylvie Lachance, Jacob Wren // Kaasproduktsioon / Co-production: PME-ART, Usine C Montréal, FFT Düsseldorf

Kaastöö / Collaboration: Harbourfront Centre Toronto // Residentuur / Residency: Playwrights' Workshop Montréal // Tänud / Thanks to: Conseil des arts et des lettres du Québec, Conseil des arts de Montréal, Conseil des arts du Canada, Kunststiftung NRW

Meie kultuuri röhutatud individualismi taustal kutsub *HOSPITALITY 3* vaatajat mõtlema sellele, mida tähendab üksikisikute jaoks koos töötamine. Laud mahla ja suupistetega, teine laud heliplaatide ja muusikainstrumentidega. Struktuuri tähelepanuväärne avatus – iga etteaste on ebamugavalt erinev, kuid siiski lõdvalt võttes üks ja seesama – võimaldab etenduslikku vabadust, mida trupp pole kunagi varem kogenud. Iga kord, kui nad etendavad lavastust *HOSPITALITY 3*, arendatakse ja lihvitatakse seda vabadust edasi. Tänu oma loomulikule tasakaalutusele esitab see olukord trupile väljakutse. *HOSPITALITY 3* on osa PME-ART'i kestvast Hospitality projektist, mis sai alguse 2007. aastal.

Caroline Dubois on koreograaf, tantsija ja kujutav kunstnik. Ta on loonud tantsulavastusi ja töötanud ka koreograafina teatrile. Viimase kahe aasta jooksul on ta töötanud koos Lynda Gaudreau ja Antonia Livingstone'iga. Caroline on kunstnike organiseeritud kunstikeskuse Centre Clark liige. Tema töid visuaalkunsti vallast on esitatud Kanadas ja Prantsusmaal.

Claudia Fancello on looja, esitaja ja õpetaja, kes baseerub Montrealis. Ta loob ka oma töid, mida on esitatud nii Montrealis kui mujal. Ta oli Solid State Breakdance'i kaasasutaja (2000-2006) ning on teinud pikajalist koostööd Martin Belanger'iga (production LAPS), Ame Henderson'iga (Public Recordings) ja Matija Ferlin'iga (Provincija). Paljud tema osaluses loodud lavastused reisivad möjukatel festivalidel ja teatrites Kanadas ja Euroopas.

Jacob Wren on kirjanik ja ekstsentriliste performansite looja. Ta on üks PME-ART-i lavastajaid. Wren on teinud koostööd ka Nadia Rossiga (STO Union). Ta kohandas ja lavastas Wolfgang Koeppen'i 1954. aasta romaanit *Surm Roomas* Sophiensäl'i jaoks Berliinis. Jacob oli ka koos Pieter de Buysseri'iga *Optimismi Antoloogia* autor. Ta kirjutab artikleid kunstiajakirjadele ja kataloogidele. Ta viimased raamatud on *Sisseharjutamata ilu*, *Perekonnad luuakse kopuleerimise teel* ja *Poliitiliselt ilmajätetute kättemaksufantaasiad*.

Against the background of the over-emphasis on individualism in our culture, *HOSPITALITY 3* invites the spectator to reflect on what it means for individuals to work together. A table with juice and snacks, and another cluttered with records and musical equipment. The remarkable openness of the structure – uncannily different in each show yet generally the same – allows for a performative freedom that the company has never approached before. Each and every time *HOSPITALITY 3* is performed this freedom is further developed, engaged with and refined, challenging the company with its natural disequilibrium. *HOSPITALITY 3* is part of PME-ART's ongoing *HOSPITALITÉ-HOSPITALITY Project*, begun in 2007.

Caroline Dubois is a choreographer, dancer, and visual artist. She has created dance pieces for her own as well as choreographies for theatre. In the last two years, she has also collaborated with Lynda Gaudreau and Antonija Livingstone. Caroline is a member of the artist-run Centre Clark. Her own works in the field of visual art are presented in Canada and France.

Claudia Fancello is a creator, performer and teacher. She presents her own work in Montréal and abroad. She was a co-founder of Solid State Breakdance (2000-2006). She has a long standing collaboration with Martin Belanger (production LAPS), Ame Henderson (Public Recordings) and Matija Ferlin (Provincija). Many of the creations she has been part of are touring influential festivals and venues in Canada and Europe.

Jacob Wren is a writer and maker of eccentric performances. He is the co-artistic director of PME-ART. Wren has also collaborated with Nadia Ross (STO Union). He adapted and staged Wolfgang Koeppen's 1954 novel *Der Tod in Rom* for Sophiensäle Berlin. Jacob also co-created *An Anthology of Optimism* with Pieter de Buysser. He writes regularly for art magazines and catalogues. His recent books are *Le Génie des autres (Unrehearsed Beauty)*, *Families Are Formed Through Copulation* and *Revenge Fantasies of the Politically Dispossessed*.



T+K+N 8+9+10.11 18:00 / 18:30 / 19:00 / 19:30 / 20:00 / 21:00 / 21:30 / 22:00 / 22:30 / 23:00 / 23:30

deepblue / Heine Røsdal Avdal & Yukiko Shinozaki (BEL/NOR/JPN)

Field Works - hotel

performans / performance

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor

25 min

Pilet / Ticket: 6 eur

Etendus ühele vaatajale. Soovitus - osta pilet eelmüüst Piletilevi.

Kogunemine 10 minutit enne etenduse algust 1. korruse fuaajes festivali infolaua juures.

Conceived for 1 spectator at a time. Please buy your ticket in advance at Piletilevi.

Meeting point: 10 min before the performance at the festival information desk in the 1st floor lobby.

Idee ja lavastus / Concept and direction: **Heine Røsdal Avdal, Yukiko Shinozaki** // Esitajad ja loojad / Performed and created by: **Heine Røsdal Avdal, Brynjar Åbel Bandlien, Fabrice Moinet** //

Heli ja elektroonika / Sound design and electronics: **Fabrice Moinet** // Foto ja video / Photo and video: **Heine Røsdal Avdal**

Produtsent / Producer: Heine Røsdal Avdal ja deepblue vzw // Kaasprodutsendid / Co-production: Nordic Excellence Network (BIT Teatergarasjen Bergen, Black Box Teater Oslo, Teaterhuset Avantgarden Trondheim, Kiasma Kaasaegse Kunsti Muuseum Helsinki, Festival Perfect Performance Stockholm, Dans & Teater Festival Göteborg, Kulturhus Århus Taani), L'animal a L'esquena Celrà // Koostöös / In collaboration with: Kaaitheter Brüssel // Toetajad / Support: Norsk Kulturråd, Fond For Lyd og Bilde, Fond for Utøvende Kunstnere, Vlaamse Gemeenschap // Tallinna etendust toetavad Kuninglik Norra Saatkond Tallinnas ja Norra Välisministeerium. / This presentation is supported by the Royal Norwegian Embassy in Tallinn and the Norwegian Foreign Ministry.

Oma intiimsetes ja mängulistes etendustes otsivad Brüsselis baseeruvad kunstnikud Heine Avdal ja Yukiko Shinozaki argielu poeesiat. Väikeste nihete abil realsuses loovad nad unenäolise, absurdse, vahepealse maailma. *Field Works - hotel* on etendus, mis on möeldud vaid ühele vaatajale korraga. Teid haaratatakse kaasa tavalise hotellitoa müstilisse minevikku. Olete seal tegelikult üksि või tunnete, kuidas ruum hingab? Kas jäate vaikseks pealtvaatajaks või saab teist loo tegelane?

Heine Avdal õppis tantsu, koreografiat ja videot Oslo Rahvuslikus Kunstikolledžis ja P.A.R.T.S.-is Brüsselis. 1997–2001 töötas Meg Stuarti tantsukompaniis Damaged Goods. Alates aastast 2000 on ta töötanud koos Yukiko Shinozakiga, asutades 2002. aastal koos Christoph de Boeckiga ühise tantsukollektiivi deepblue. Ta loob ka installatsioon-performanseid. Ruumilisus, infotöötlus ja vastukajad on deepblue loomingu korduvad teemad, samuti nagu koostöö kaasatud kunstnikega. www.deepblue.be

Brynjar Bandlien on esineja ja koomiksikunstnik Oslost ja Berliinist, sai hariduse oma kodumaa, Norra Riiklikus Balletkõrgkoolis ja Hamburgi Riigiooperi Ballettkoolis. Peale liitumisi Hollandi Dans Theater 2-ga Haagis 1995 alustas ta tantsimist ja koreograafitööd koos Manuel Pelmuse, Philipp Gehmacheri, Raimund Hoghe, Vera Mantero, Antonija Livingstone'i ja Heather Kravasiga. Praegu töötab ta pikajalise projekti *Rumeenia tantsu ajalugu* kallal. Tema esimene koomiksiraamat *Strimb Life* avaldati 2009. aastal.

Fabrice Moinet on Prantsusmaal sündinud programmeerija ja heliinsener, õppis matemaatikat ja täppisteadusia Bordeaux Ülikoolis. Ta oli IRCAM foorumi liige, õpetas Rahvuslikus Audiovisualses Instituudis Pariisis ja kutsuti MIT'sse (Massachusetts Institute of Technology). Ta on olnud heliinsener arvukatel jazzi- ja improvisioonilistel kontserditel ning loob heliseadeid installatsioonidele, kontserditel ja etendustele.

In their intimate and playful performances, the Brussels based artists Heine Avdal and Yukiko Shinozaki set out in search of the poetry of the everyday. Through tiny shifts in reality they create a dreamy, absurd in-between world. *Field Works – hotel* is a performance for one spectator at a time. You will be immersed in the mysterious past of an ordinary hotel room. Are you really here all alone or can you feel the room breathe? Will you remain a silent spectator or will you become a character in a story?

Heine Avdal studied dance, choreography and video at the Oslo National College of the Arts and at P.A.R.T.S. in Brussels. During 1997-2001 he worked with Meg Stuart's company Damaged Goods. Since 2000 he has been collaborating with Yukiko Shinozaki, founding their collective deepblue together with Christoph De Boeck in 2002. He also develops installation performances. Spatiality, information processing and replication are recurring topics in the output of deepblue and the collaborative work of the involved artists. www.deepblue.be **Brynjar Bandlien** is a performer and comic strip artist based in Oslo and Berlin, received his education in his native country Norway at Statens Balletthögskole in Oslo, and at the Ballettschule der Hamburgischen Staatsoper. After joining the Nederlands Dans Theater 2 in Den Haag in 1995, he started dancing and choreographing with Manuel Pelmus, Philipp Gehmacher, Raimund Hoghe, Vera Mantero, Antonija Livingstone and Heather Kravas. He is currently working on a long-term project named *Romanian Dance History*. His first comic book *Strimb Life* was published in 2009.

Fabrice Moinet is a programmer and sound engineer born in France, studied mathematics and science at the University of Bordeaux. He was a forum member of the IRCAM; he taught at the National Audiovisual Institute in Paris and was invited to the MIT (Massachusetts Institute of Technology). He is engineering the sound for numerous jazz and improvisation concerts and creating specific sonic set-ups for installations, concerts and performances.



Beide Messies (DEU/CHE)
The Last Salon I-III

T 8.11 20:30

The Last Salon I: Shem's View

muusikalise-teatraalne etteaste / music-theatrical performance
 Restoran Merineitsi, 2. korrus / Restaurant Merineitsi, 2nd floor
 90 min
 Pilet / Ticket: 3 eur

Autor, esitus ja muusika / Creation, performance and music: **Andreas A. Müller, Bo Wiget**

Beide Messies võtab teid südamlike tervitustega vastu oma *Viimsesse salongi!* Tundke ennast nagu oma kodus, kuna te saate viimast korda kogeda pöörast meeelahutust. Kui katastroof on muutunud välimatuks, hõljute teie kõrgkultuuri laevukeses ja jõuate koos Noa viimaste poegadega kaugemale kujuteldamatust kuristikust. Viimast korda, viimaste laulude ja tantsude abil tellivad teie võõrustajad, Beide Messies, viimast. Osalus on vaevu vajalik! Viimaks olete TEIE, me kallis publikum, meie väljavalitud, TEIE olete osalised, TEIE olete selle saavutanud! Sest see tähendab pöörasemat meeelahutust kui te olete osanud oodata!

N 10.11 19:00-00:00

The Last Salon III: Japhet's Thought

performans-installatsioon / performance installation
 Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor
 Sissepääs tasuta / Free Entrance

Beide Messies kutsub teid kolmandale ja viimasele osale triloogiast *The Last Salon*. Performans-installatsioonis *Japhet's Thought* peegeldavad nad seda, mida nad on oma etendustes avastanud – eneste, publiku ja viimsete ajade kohta.

Alates 2007. aastast komponeerivad esineja **Andreas A. Müller** ja tsellomängija **Bo Wiget** laule, mis tegelevad varjatud huumori võtmes meie igapäevaelu raskustega. Kunstnikud on näljakad eksistentsiaalsed intellektuaalid vanamoelistes ülikondades, keda tuleb nende katses saada aru maailmast nende ümber, võtta surmtōsiselt. Nende etteasted väldivad klassikalisi teatriformaate ja balanseerivad kontserdi, kabaree, tantsu ja häppeningu vahepeal. Müller ja Wiget laulavad, mängivad ja esinevad ilma turvarihmadeta, olles alatas kukkumisohus. Milline segadus. www.beidemessies.de

K 9.11 22:45

The Last Salon II: Ham's View

muusikalise-teatraalne etteaste / music-theatrical performance
 Pubi, 1. korrus / Pub, 1st floor
 75 min
 Pilet / Ticket: 3 eur

Tallinna etendusi toetab / Performances in Tallinn are supported by Pro Helvetia

Beide Messies bid you a warm welcome to the *Last Salon!* Make yourself at home for you are going to experience reckless entertainment for the last time. While the catastrophe takes its inevitable course you are going to float in the ark of high culture and, under the patronage of Noah's last sons, reach farther than any imaginable abyss. With the help of last songs and last dances for the last time, the hosts Beide Messies will order the very last things. Participation is barely necessary! Eventually, YOU, dear audience, are the elected, YOU are part of it. YOU have made it! Since this means more fun than you have ever expected!



Beide Messies invite you to the third and last part of *The Last Salon* trilogy. In *Japhet's Thought*, they reflect what they have discovered in their shows – about themselves, the audience and the very last things...

Since 2007, performer **Andreas A. Müller** and cellist **Bo Wiget** have composed songs that deal tongue-in-cheek with the obstacles of the everyday. The artists are funny existential intellectuals in old-fashioned suits who must be taken totally seriously in their attempt to make sense of the world around them. Their performances escape classic theatrical formats and hover between concert, dance, cabaret, and art happening. Müller and Wiget sing, play, perform without handrails, always in danger to take a bad fall. What a mess. www.beidemessies.de



T+K+N 8+9+10.11 19:30 / 22:00

Nino Bokan, Alice Chauchat, Pravdan Devlahović, Mihkel Illus, Taavet Jansen, Jarmo Karing, Zvonimir Kvesić, Ivana Pavlović, Ivana Rončević, Nina Sakić (FRA/HRV/EST)

THE LOVE PIECE

performans / performance

Koosolekuruum, 3. korrus / Meeting room, 3rd floor

35 min

Pilet / Ticket: 6 eur

Etendus 10-le vaatajale. Soovitus - osta pilet eelmüüst Piletilevi.

Kogunemine 10 minutit enne etenduse algust 1. korruse fuaajes festivali infolaaua juures.

Conceived for 10 spectators at a time. Please buy your ticket in advance at Piletilevi.

Meeting point: 10 min before the performance at the festival information desk in the 1st floor lobby.

Autorid ja esinejad / Creation and performance: **Alice Chauchat, Nino Bokan, Pravdan Devlahović, Zvonimir Kvesić, Ivana Pavlović, Ivana Rončević, Nina Sakić** // Külalisesinejad / Guest performance: **Mihkel Illus, Taavet Jansen, Jarmo Karing**

Produktsioon / Production: Eksperimentalna slobodna scena // Kaasproduksioon / Co-production: Student Center – Culture of Change Zagreb // Toetajad / Supported by Zagreb Institut Français, Zagreb Goethe Institut, Zagreb City Council, Ministry of Culture of the Croatian Republic, French and German Ministries of Foreign Affairs // Tallinna etendust toetavad Institut Français ja Zagrebi Linna Hariduse, Kultuuri ja Spordinõukogu. / This presentation is supported by the Institut Français and the Municipal Office for Education, Culture and Sports Zagreb.

The Love Piece pakub installatiivset keskkonda 20-le inimesele, kellest moodustub pilkude teater. Sisenedes võtab esineja vaataja käekõrvale ja etenduse jooksul annab esineja edasi oma "armastust" oma publikule. See, mida selline armastus võiks tähendada, ongi etenduse teemaks. *The Love Piece* on üleskutse kogeda etendust kui tunnete kohtumispaika, kusjuures publik võtab osa emotsiionide vahetusest. Lavastus toodab lähedust ilma meid ehmatamata – sellist, mis tuleb otse südamest, küsides koos Briti bändi Whitesnake'iga: "Is this love that I am feeling?"

Lavastus loodi 2007. aastal Prantsuse esineja ja koreograafi Alice Chauchat poolt koostöös Horvaatia esinejatega Eks-Scena residentsi ajal Zagrebis.

The Love Piece provides an installational set-up for 20 people, which establishes a theatre of the gaze. As they come in, the spectators are taken by the hand by a performer who for the duration of the show will "give love" to his/her audience. What this love can be, is at stake in the piece. *The Love Piece* is an invitation to experience the performance as an affective encounter with the audience sharing in the production of the emotional exchange. It produces intimacy without intimidation, direct and straight to the heart: "Is this love that I am feeling?" to ask in the manner of the British band Whitesnake?

The work was created in 2007 by the French performer and choreographer Alice Chauchat in collaboration with Croatian performers during an artistic residence at Eks-Scena in Zagreb.

Nino Bokan on filosoofia- ja sotsioloogiatudeng. Ta omandab kogemusi osaledes tantsu ja teatri töötubades ning projektides erinevate Horvaatia ja rahvusvaheliste kunstnike ja tantsukompaniide juures.

Alice Chauchat elab Berliinis ja Pariisis, töötab koreograafi, esineja ja öppejõu/lektorina. Õppis C.N.S.M.-is Lyonis ja P.A.R.T.S.-is. Ta töötab sageli koostööd nõudvates kooslustes, arendades arvukaid koreograafilisi projekte ja teammiste põhiseid, infovahetusega tegelevaid etenduskunstide platvorme. Ta on Les Laboratoires d'Aubervilliers'i, Pariisi eeslinnades paikneva kunstiuurungute keskuse kunstiline juht.

Pravdan Devlahović võttis oma esimesed tantsutunnid aastatel 1995–1999 Kilina Cremona Cunninghami tantsutehnika klassides. Ta on üks kollektiivi BADco asutajatest, milles ta ka esineb ja osaleb koreograafina. Esinejana on ta töötanud selliste koreograafidega nagu Irma Omerzo (MARMOT), Sandra Banić-Naumovski, Selma Banich (OOUR). Ta töötab Zagrebi Draamakunstide Akadeemias Näitlejate Lavalise Liikumise osakonnas.

Zvonimir Kvesić alustas jazz – ja stepptantsuga Zagrebis, kus ta enne edasisi öpinguid Rotterdamis Tantsukodeemias jätkas kaasaegse tantsu ja balletiga. Peale lõpetamist on ta esinenud Hollandis, Portugalis ja Horvaatias, kus ta nüüd töötab vabakutselise kunstnikuna koostöös Horvaatia ja väliskunstnikega, kelle hulka kuuluvad M. Farič, M. Preis, D. Harjaček, I. Višak, M. W. Smith, F. Gies. Ta annab ka regulaarselt tantsutunde.

Ivana Pavlović alustas oma tantsuharidust Zagrebi Noorsooteatris, võttis kaasaegse tantsu tunde, osales töötubades ja residentuurides Horvaatia ja välisartistide juures. Ta on osalenud erinevates projektides ja teinud koostööd selliste artistidega nagu Selma Banich, Alice Chauchat, Natalija Manojlović, tantsustudioga Liberdance ja Rina Koturiga. Ta on lõpetanud muusikakooli ja Zagrebi Ülikooli psühholoogia osakonna.

Ivana Rončević on tantsija. Ta omandas oma kunstilise hariduse Inter-University Centre for Dance juures (pilotprojekti Kaasaegne tants, koreograafia ja kontekst raames) ja on lõpetanud Zagrebi Ülikooli psühholoogia osakonna. Alates 2004. aastast on ta osalenud erinevates kunstilistes ja hariduslikes projektides, sealhulgas tehes kaastööd Selma Banichi, Sonja Pregradi, OOURi, Alice Chauchat, Isabelle Schadi ja Frédéric Gies'iga.

Nina Sakić on käinud balletikoolis, osalenud jazz- ja kaasaegse tantsu klassides, töötubades ja residentuurides. On osalenud erinevates projektides esineja ja kaasautorina (sealhulgas tehes koostööd Milana Broši, Selma Banichi, Rina Koturi, Post Theatre'iga, Nensi Lazić, Rajko Pavlić, Nikolina Georgieva ja Velimir Veleviga). Ta lõpetas Zagrebi Ülikooli filosoofia teaduskonna, omandades kraadi inglise ja hispaania keeleks.

Taavet Jansen on koreograaf, programmeerija ja interdisciplinaarne kunstnik, kes töötab paralleelselt teatris, elektroonilises kunstis ja audiovisuaalsel maastriku. Töötanud koos paljude rahvusvaheliselt tunnustatud ja tunnustamata kunstnike ja institutsioonidega. 2008. aastal lõpetas Amsterdami Teatrikooli Dance Unlimited magistriprogrammi.

Jarmo Karing on vabakutseline koreograaf, kes on keskendunud oma loomingus minimalistlikele etenduskunstile. Hariduse saanud Tallinna Ülikoolis koreograafia erialal. Hetkel täiendab end Tartu Ülikoolis kultuurikorralduse erialal. Ta on kaasaegse tantsutrupi ZUGA ühendatud tantsijate liige, teinud koostööd Thomas Lehmeni ja tantsukompanii Rubato-ga.

Mihkel Illus on omandanud klassikalise maalikunsti hariduse Tartu Ülikoolis professor Jaan Elkeni käe all. Maaliöpinguid jätkab ta hetkel Eesti Kunstiakadeemia magistratuuris. Huvi kaasaegsete etenduskunstide vastu on avaldunud viimase aja töödes *There is no Japan* (kuraatorid: Jaan Toomik, BBB Johannes Deimling) ja etenduses *Kapriisid* (kahasse koreograaf Henri Hütiga, Kanuti Gildi SAAL).

Nino Bokan is a student of philosophy and sociology. He accumulates experience by participating in dance and theater workshops and projects with various Croatian and international artists and companies.

Alice Chauchat lives in Berlin and Paris and works as choreographer, performer and teacher/lecturer. She studied at the C.N.S.M. of Lyon and at P.A.R.T.S. She often works in collaborative set-ups, developing numerous choreographic projects and platforms for knowledge production and exchange in the performing arts. She is currently artistic co-director of Les Laboratoires d'Aubervilliers, a center for artistic research in the Parisian suburbs.

Pravdan Devlahović took his first dance classes between 1995 and 1999, including Cunningham technique classes with Kilina Cremona. He is one of the founders of the performance collective BADco, for which he performs and choreographs. As a performer he has also collaborated with choreographers Irma Omerzo (MARMOT), Sandra Banić-Naumovski, Selma Banich (OOUR). He works as a dance pedagogue at the Academy of Drama Arts in Zagreb in the Department for Acting.

Zvonimir Kvesić started dancing jazz dance and tap in Zagreb where he continued with contemporary dance and ballet before he studied at the Rotterdam Dance Academy. After graduating, he performed in Holland, Portugal and Croatia where he now works as a freelance artist with Croatian and foreign artists - M. Farič, M. Preis, D. Harjaček, I. Višak, M. W. Smith, F. Gies. He also regularly teaches dance classes.

Ivana Pavlović started her dance education at the Zagreb Youth Theatre, took contemporary dance classes, workshops and residencies with Croatian and various international choreographers and dancers. She has performed in various projects and collaborated with artists such as Selma Banich, Alice Chauchat, Natalija Manojlović, dance studio Liberdance, or Rina Kotur. She finished elementary music school and graduated at the Department of Psychology at the University of Zagreb.

Ivana Rončević is a dance artist. She acquired her artistic education at the Inter-University Centre for Dance Berlin (pilot project Contemporary Dance, Choreography and Context), and graduated from the University of Zagreb in psychology. Since 2004 she has participated in various artistic and educational projects, including cooperations with Selma Banich, Sonja Pregrad, OOUR, Alice Chauchat, Isabelle Schad, and Frédéric Gies.

Nina Sakić went to primary ballet school, attended jazz dance and contemporary dance classes, workshops and residencies. She has participated in various projects as a performer/co-author (including with Milana Broši, Selma Banichi, Rina Koturi, Post Theatre, Nensi Lazić, Rajko Pavlić, Nikolina Georgieva, and Velimir Velev). She graduated from the Faculty of Philosophy in Zagreb receiving a degree in English and Spanish.

Taavet Jansen is a choreographer, programmer and interdisciplinary artist who works simultaneously in the theatre, electronic art and audiovisual landscape. He has worked together with many internationally recognized and unrecognized artists and institutions. In 2008, he graduated from the Dance Unlimited master's program at the Amsterdam Theatre School.

Jarmo Karing is a freelance choreographer who is focused on minimalist performance art. He received his education in choreography from Tallinn University. He is a member of the united dancers of ZUGA and has collaborated with Thomas Lehmen and the Rubato Dance Company.

Mihkel Illus has acquired an education in classical painting at the University of Tartu, under the guidance of Jaan Elken. He is currently continuing his painting studies at the master's program of the Estonian Academy of Arts. His interest in contemporary performance art has been expressed in his recent work *There is No Japan* (curators: Jaan Toomik, BBB Johannes Deimling) and performance *Caprices* (co-choreographer Henri Hütt, production by Kanuti Gildi SAAL).



T+K+N 8+9+10.11 22:45

VIRU Staff (EST)

KGB muuseumi ekskursioon / KGB Museum Guided Tour

60 min

Sissepääs tasuta / Free entrance

Osalejate arv piiratud. Soovitus - eelregistreerimine ekskursioonile saal@saal.ee.
Kogunemine 5 minutit enne algust 1. korruse fuajees festivali infolaua juures.

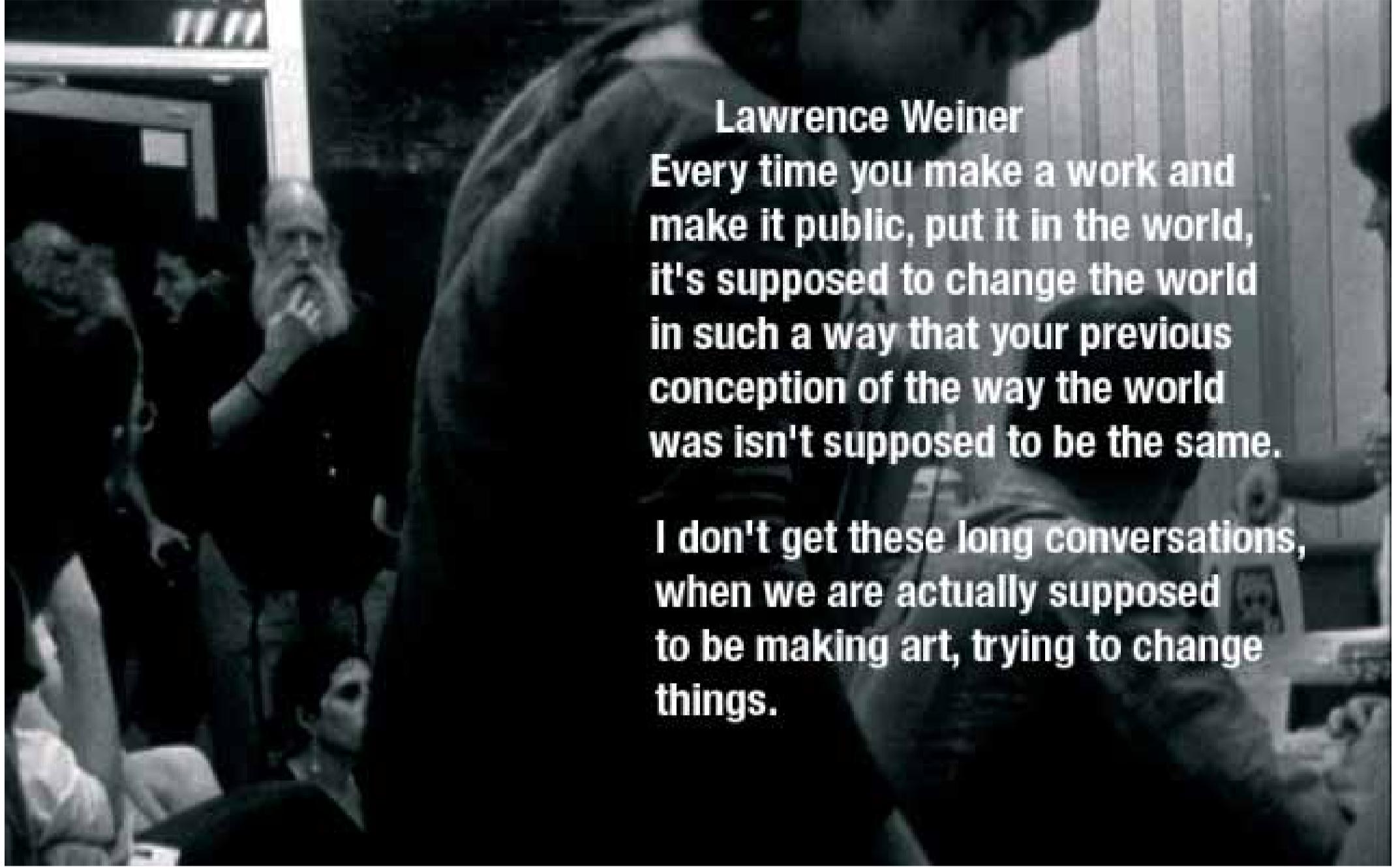
Conceived for a limited number of spectators at a time. Please reserve in advance at saal@saal.ee.
Meeting point: 5 min before the tour at the festival information desk in the 1st floor lobby.

1972. aastal käskis Nõukogude valitsus ehitada hotelli, mis oleks küllalt luksuslik meelitamaks ligi välisturiste ja näitamaks maailmale valitseva poliitilise süsteemi ülemust. Siiski oli asju, mida maailm ei pidanud teadma: Nõukogude salateenistus kasutas 23. korrust kui peakorterit, millest kuulata pealt 60 ruumi ja spioneerida väliskülalisi. Imelik arusaamine külalislahkusest, seda kohe kindlasti.

2011. aastal avas hotell 23. korrusel KGB muuseumi, mis esitab artefakte, fotosid, pabereid ja objekte kahe maailma üheaegsest (aja)loost. Üles vuntsitud ametlik versioon, mis kiitis sotsialismi hädiseid olusid ja argielu tegelikus ühiskonnas, mis pidi hakkama saama valede ja pettustega, mis olid peidus klantspinna all. Festival ja Sokos Hotel Viru kutsuvad teid külastama paralleelmaailmu, kus veedetud tunnike muudab selle ajastu mõistetavaks ja käegakatsutavaks.

In 1972 the Soviet government gave an order to build a hotel that would be luxurious enough to attract foreign tourists and demonstrate the superiority of the ruling political system to the world. However, the world was not supposed to know that the Soviet secret service would be using the 23rd floor of the hotel as their headquarters to eavesdrop the rooms and spy on the foreign guests – quite a strange understanding of hospitality.

In 2011 the hotel opened a KGB Museum on the 23rd floor displaying artefacts, photos, and objects that document the simultaneous (hi-)story of two worlds: the official version, polished to praise the benefits of socialism, and the reality of everyday life in a society that had to deal with the lies and deceptions hidden under the shiny surface. The festival and Sokos Hotel Viru invite you to these parallel worlds where the hour you spend makes this era understandable and tangible.



Lawrence Weiner

**Every time you make a work and
make it public, put it in the world,
it's supposed to change the world
in such a way that your previous
conception of the way the world
was isn't supposed to be the same.**

**I don't get these long conversations,
when we are actually supposed
to be making art, trying to change
things.**

T 8.11 22:45

Anton Vidokle (RUS/USA)

New York Conversations

tekstifilm / text film

Konverentsiruum Allegro, 2. korrus / Conference hall Allegro, 2nd floor

65 min

Pilet / Ticket: 3 eur

New York Conversations on tekstifilm. See on üles võetud Hiinalinna poodide esisel frondil, mis muudeti selleks otstarbeks improviseritud köögiks/ restoraniks. Film jäädvustas kolme päeva jooksul toimunud avalikke vestlusi kunstnike, kriitikute, kuraatorite ja vabalt vahetava publiku vahel 2008. aastal. Vestlused, lõuna- ja öhtusöögid olid korraldatud Rirkrit Tiravanija, Nico Dockxi ja Anton Vidokle poolt vastuseks Brüsseli kunstjakirja *A Prior* kutsele. Film esitleb erinevaid diskursuse loomise strateegiaid, samas kui kokkusaamised olid korraldatud külalislahkes atmosfääris ühe laua taga. Teos saab hakkama ilma dialoogide ja dubleeringuteta, usaldades pigem tekstilöökude ja must-valgete kaadrite kujutluslikku jõudu.

Anton Vidokle sündis Moskvas ja elab praegu New Yorgis ja Berliinis. Tema töid on näidatud Veneetsia biennaalil, Lyoni biennaalil, Dakari biennaalil, Lodz'i biennaalil ja Tate Modernis, Londonis. e-flux'i asutajana on ta loonud näiteks projekt Järgmise Dokumenta peaks kureerima kunstnik, Do It ja Utopiaapeatuse plakatiprojekt. Manifesta 6 kaaskuraatorina algatas Vidokle uurimisprojekti haridustegnevusest kui kunstilisest praktikast – projekt, mis katkestati. Vastuseks sellele, algatasid Vidokle ja teised osalised Berliinis sõltumatu Unitednationsplaza projekti – kaksteist kuud kestnud "näitus kui kool", millesse oli kaasatud enam kui sada kunstnikku, kirjanikku, filosoofi ja mitmesugust publikut.

New York Conversations is a text film. Shot in a Chinatown storefront converted for this occasion into an improvised kitchen/restaurant, the film documents three days of public conversations between artists, critics, curators, and a free floating public in 2008. The talks, lunches, and dinners were organized by Rirkrit Tiravanija, Nico Dockx, and Anton Vidokle in response to an invitation by Brussels-based art journal *A Prior*. The film displays different strategies of discourse production, as the meeting is hosted in the hospitable environment of commensality. The art work is done without dialogues or voice-overs, but rather trusts the imaginative power of text captions and black-and-white shots.

Anton Vidokle was born in Moscow and is currently based in New York and Berlin. His work has been exhibited in shows such as the Venice Biennale, Lyon Biennale, Dakar Biennale, Lodz Biennale, and at the Tate Modern in London. As the founder of e-flux, he has produced projects such as *Next Documenta Should Be Curated By An Artist, Do it*, and the *Utopia Station poster project*. Vidokle initiated research into education as a site for artistic practice when he was co-curating Manifesta 6 which was unfortunately cancelled. In response to the cancellation, Vidokle and others set up an independent project in Berlin called *Unitednationsplaza* - a twelve-month "exhibition-as-school" involving more than a hundred artists, writers, philosophers, and diverse audiences.

PROGRAMM / PROGRAM

ESMASPÄEV / MONDAY, 7.11

19:00

Suurejooneline avamine / Grand Opening

koos Peeter Änilase ja Põlva Linna Puhkpilliorkestriga (EST), festivali kunstnikud ja külalised

with Peeter Änilane and the Põlva Brass Band (EST), the festival artists, and many guests

muusika, orkestri karaoke, lobisemine / music, orchestra karaoke, chatting

Fuajee, restoran Merineitsi & baar Bogart, 2. korrus /

Lobby, restaurant Merineitsi & bar Bogart, 2nd floor

Sissepääs tasuta / Free entrance

TEISIPÄEV / TUESDAY, 8.11

18:00 / 18:30 / 19:00 / 19:30 / 20:00 / 21:00 / 21:30 / 22:00 / 22:30 / 23:00 / 23:30

deepblue / Heine Røsdal Avdal & Yukiko Shinozaki (BEL/NOR/JPN)

Field Works – hotel

performans / performance

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor

25 min, Pilet / Ticket: 6 eur

Etendus ühele vaatajale. Soovitus - osta pilet eelmüügist Piletilevist.

Kohtumispaiak - 1. korruse fuajees festivali infolaua juures 10 min enne etenduse algust.

Limited attendance: Please buy your ticket in advance at Piletilevi.

Meeting point: 10 min before the performance at the festival information desk, 1st floor lobby.

19:00 - 00:00

PME-ART (CAN)

The DJ Who Gave Too Much Information

Hospitality 5

performans / performance

Fuajee, 2. korrus / Lobby, 2nd floor

4-5 tundi / hours

Sissepääs tasuta / Free entrance

19:30 / 22:00

Nino Bokan, Alice Chauchat, Pravdan Devlahović, Mihkel Illus, Taavet Jansen, Jarmo Karing, Zvonimir Kvesić, Ivana Pavlović, Ivana Rončević, Nina Sakić (FRA/HRV/EST)

THE LOVE PIECE

performans / performance

Koosolekuruum, 3. korrus / Meeting room, 3rd floor

35 min, Pilet / Ticket: 6 eur

Etendus 10-le vaatajale. Soovitus - osta pilet eelmüügist Piletilevist.

Kohtumispaiak - 1. korruse fuajees festivali infolaua juures 10 min enne etenduse algust.

Limited attendance: Please buy your ticket in advance at Piletilevi.

Meeting point: 10 min before the performance at the festival information desk, 1st floor lobby.

20:30

Beide Messies (DEU/CHE)

The Last Salon I: Shem's View

muusikal-teatraalne etteaste / music-theatrical performance

Restoran Merineitsi, 2. korrus / Restaurant Merineitsi, 2nd floor

90 min, Pilet / Ticket: 3 eur

22:45

Anton Vidokle (RUS/USA)

New York Conversations

tekstifilm / text film

Konverentsiruum Allegro, 2. korrus / Conference room Allegro, 2nd floor

65 min, Pilet / Ticket: 3 eur

22:45

VIRU Staff (EST)

KGB Museum Guided Tour

60 min, Sissepääs tasuta / Free entrance

Osalejate arv piiratud. Soovitus - eelregistreerimine ekskursioonile saal@saal.ee.

Kohtumispaiak - 1. korruse fuajees festivali infolaua juures 5 min enne ekskursiooni algust.

Limited attendance: Please book in advance at saal@saal.ee.

Meeting point: 5 min before the tour at the festival information desk, 1st floor lobby.

NU Performance
IV Festival, 7-10. November
Sokos Hotel Viru, Tallinn



19:00 – 00:00

TOATEENINDUS / ROOM SERVICE

Sissepääs tasuta / Free entrance

Kaja Kann (EST) LIFT

performans / performance

Lift / Elevator

Juan Dominguez (ESP/DEU) Room 950

performatiivne situatsioon / performative situation

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor

Kahele külastajale korraga, u. 50 min.

For 2 visitors, appr 50 min.

Eleonora & Kalle Tikas (EST) Pieces of Music

kontsert – performans / concert performance

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor

a.pass (BEL) WORKING ROOMS

performansid / performances

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor

Hotelli avalikud ruumid, eri korrustel / Public areas in the hotel, different floors

Hotel Cinema

Filmid / Films

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor

Room for Space

performans, installatsioon, kontsert / performance, installation, concert

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor



KOLMAPÄEV / WEDNESDAY, 9.11

18:00 / 18:30 / 19:00 / 19:30 / 20:00 / 21:00 / 21:30 / 22:00 / 22:30 / 23:00 / 23:30

deepblue / Heine Røsdal Avdal & Yukiko Shinozaki (BEL/NOR/JPN)

Field Works – hotel

performans / performance

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor

25 min, Pilet / Ticket: 6 eur

Etendus ühele vaatajale. Soovitus - osta pilet eelmüügist Piletilevist.

Kohtumispaiak - 1. korruse fuajees festivali infolaua juures 10 min enne etenduse algust.

Limited attendance: Please buy your ticket in advance at Piletilevi.

Meeting point: 10 min before the performance at the festival information desk, 1st floor lobby.

19:00 - 00:00

toxic dreams / Yosi Wanunu & Michael Strohmann (ISR/AUT)

Life of the Party

öhtusöök-performans külalistega / dinner performance with guests

Restoran Merineitsi, 2. korrus / Restaurant Merineitsi, 2nd floor

4-5 tundi / hours

Sissepääs tasuta / Free entrance

19:30 / 22:00

Nino Bokan, Alice Chauchat, Pravdan Devlahović, Mihkel Illus, Taavet Jansen, Jarmo Karing, Zvonimir Kvesić, Ivana Pavlović, Ivana Rončević, Nina Sakić (FRA/HRV/EST)

THE LOVE PIECE

performans / performance

Koosolekuruum, 3. korrus / Meeting room, 3rd floor

35 min, Pilet / Ticket: 6 eur

Etendus 10-le vaatajale. Soovitus - osta pilet eelmüügist Piletilevist.

Kohtumispaiak - 1. korruse fuajees festivali infolaua juures 10 min enne etenduse algust.

Limited attendance: Please buy your ticket in advance at Piletilevi.

Meeting point: 10 min before the performance at the festival information desk, 1st floor lobby.

20:30

PME-ART (CAN)

HOSPITALITY 3: Individualism Was A Mistake

performans / performance

Banquetsaal, 2. korrus / Banquet hall, 2nd floor

90 min, Pilet / Ticket: 3 eur



22:45

Beide Messies (DEU/CHE)

The Last Salon II: Ham's View

muusikalise-teatralne etteaste / music-theatrical performance

Pubi, 1. korrus / Pub, 1st floor

75 min, Pilet / Ticket: 3 eur

22:45

VIRU Staff (EST)

KGB Museum Guided Tour

60 min, Sissepääs tasuta / Free entrance

Osalejate arv piiratud. Soovitus - eelregistreerimine ekskursioonile saal@saal.ee.

Kohtumispaiak - 1. korruuse fuajees festivali infolaua juures 5 min enne ekskursiooni algust.

Limited attendance: Please book in advance at saal@saal.ee.

Meeting point: 5 min before the tour at the festival information desk, 1st floor lobby.

19:00 – 00:00

TOATEENINDUS / ROOM SERVICE

Sissepääs tasuta / Free entrance

Kaja Kann (EST) **LIFT**

performans / performance

Lift / Elevator

Juan Dominguez (ESP/DEU) **Room 950**

performatiivne situatsioon / performative situation

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor

Kahele külastajale korraga, u. 50 min.

For 2 visitors, appr 50 min.

Eleonora & Kalle Tikas (EST) **Pieces of Music**

kontsert – performans / concert performance

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor

a.pass (BEL) **WORKING ROOMS**

performansid / performances

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor

Hotelli avalikud ruumid, eri korrustel / Public areas in the hotel, different floors

Hotel Cinema

Filmid / Films

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor

Room for Space

performans, installatsioon, kontsert / performance, installation, concert

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor

NELJAPÄEV / THURSDAY, 10.11

18:00 / 18:30 / 19:00 / 19:30 / 20:00 / 21:00 / 21:30 / 22:00 / 22:30 / 23:00 / 23:30

deepblue / Heine Røsdal Avdal & Yukiko Shinozaki (BEL/NOR/JPN)

Field Works – hotel

performans / performance

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor

25 min, Pilet / Ticket: 6 eur

Etendus ühele vaatajale. Soovitus - osta pilet eelmüüstist Piletileviist.

Kohtumispaiak - 1. korruuse fuajees festivali infolaua juures 10 min enne etenduse algust.

Limited attendance: Please buy your ticket in advance at Piletilevi.

Meeting point: 10 min before the performance at the festival information desk, 1st floor lobby.

19:00 - 00:00

Elke Van Campenhout (BEL) & **Ong Keng Sen** (SGP)

GIFT SHOW

vestlus-etendus / talk show

Baar Bogart, 2. korrus / Bar Bogart, 2nd floor

4-5 tundi / hours

Sissepääs tasuta / Free entrance

19:30 / 22:00

Nino Bokan, Alice Chauchat, Pravdan Devlahović, Mihkel Ilus, Taavet Jansen,

Jarmo Karing, Zvonimir Kvesić, Ivana Pavlović, Ivana Rončević, Nina Sakić

(FRA/HRV/EST)

THE LOVE PIECE

performans / performance

Koosolekuruumi 3. korrus / Meeting room, 3rd floor

35 min, Pilet / Ticket: 6 eur

Etendus 10-le vaatajale. Soovitus - osta pilet eelmüüstist Piletileviist.

Kohtumispaiak - 1. korruuse fuajees festivali infolaua juures 10 min enne etenduse algust.

Limited attendance: Please buy your ticket in advance at Piletilevi.

Meeting point: 10 min before the performance at the festival information desk, 1st floor lobby.

20:30

PME-ART (CAN)

HOSPITALITY 3: Individualism Was A Mistake

performans / performance

Banketisaal, 2. korrus / Banquet hall, 2nd floor

90 min, Pilet / Ticket: 3 eur

22:45

plan b / Sophia New & Daniel Belasco Rogers (GBR/DEU)

Grand Hotel

loeng-etendus / lecture performance

Restoran Merineitsi, 2. korrus / Restaurant Merineitsi, 2nd floor

60 min, Pilet / Ticket: 3 eur

22:45

VIRU Staff (EST)

KGB Museum Guided Tour

60 min, Sissepääs tasuta / Free entrance



Osalejate arv piiratud. Soovitus - eelregistreerimine ekskursioonile saal@saal.ee.

Kohtumispaiak - 1. korruuse fuajees festivali infolaua juures 5 min enne ekskursiooni algust.

Limited attendance: Please book in advance at saal@saal.ee.

Meeting point: 5 min before the tour at the festival information desk, 1st floor lobby.

19:00 – 00:00

TOATEENINDUS / ROOM SERVICE

Sissepääs tasuta / Free entrance

Kaja Kann (EST) **LIFT**

performans / performance

Lift / Elevator

Juan Dominguez (ESP/DEU) **Room 950**

performatiivne situatsioon / performative situation

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor

Kahele külastajale korraga, u. 50 min.

For 2 visitors, appr 50 min.

Eleonora & Kalle Tikas (EST) **Pieces of Music**

kontsert – performans / concert performance

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor

a.pass (BEL) **WORKING ROOMS**

performansid / performances

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor

Hotelli avalikud ruumid, eri korrustel / Public areas in the hotel, different floors

Hotel Cinema

Filmid / Films

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor

Room for Space

performans, installatsioon, kontsert / performance, installation, concert

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor

Beide Messies (DEU/CHE)

The Last Salon III: Japhet's Thought

performans-installatsioon / performance installation

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor





K 9.11 19:00 – 00:00

toxic dreams / Yosi Wanunu & Michael Strohmann (ISR/AUT)

Life of the Party

õhtusöök-performans külalistega / dinner performance with guests

Restoran Merineitsi, 2. korrus / Restaurant Merineitsi, 2nd floor

4-5 tundi / hours

Sissepääs tasuta / Free entrance



Idee / Concept: **Yosi Wanunu** // Esitus / Performance: **Yosi Wanunu, Michael Strohmann, õhtusöögi külalised / and the dinner guests**

toxic dreams'i toetab / toxic dreams is supported by the Department of Cultural Affairs Vienna and the Austrian Ministry for Education, Arts and Culture.

Festivali südames on meil õnnestunud kutsuda erinevad teatritegijad looma kolme "performatiivset keset", mis on mõeldud selleks, et võtta publikut vastu kui külalist ja anda tema kohalviibimisele performatiivne raamistik. Publik võib neis kesetes veeta terve õhtu või liikuda sealt edasi teiste sündmuste, ruumide ja etenduste juurde ning tulla nende juurest tagasi. Need keskmed püüavad käsitleda külalislahust kui praktikat kolmel eri viisil.

lisraeli lavastaja Yosi Wanunu ja tema Viinis paiknev trupp *toxic dreams* on tuntud oma keerukate, erinevaid meediaid kasutavate etenduste poolest. Spetsiaalselt festivali tarbeks loovad ja teostavad nad ühiskondliku performansi *Life of the Party*. Läbi biograafilise ajaliini sünnist pulmade ja matusteni keskenduvad Yosi Wanunu ja muusik ning videokunstnik Michael Strohmann ühiskondlikele situatsioonidele, kus inimesed tulevad kokku, et pühitseda, tähistada koosolemist, õnne või leinata. Peovanem jagab oma mälestusi ja perekonnalugusid õhtusöögi külalistega. Seeläbi muudab ta vaatajad aktiivseteks osalejateks, kes võtavad osa privaatsetest vestlustest, tantsudest ja isegi peomängudest.

Yosi Wanunu sündis ja kasvas üles Akkos, Israels. Yosi on õppinud kunstjalugu, filmi ja teatrit lisraelis ja USA-s. Ta on laialdaselt reisinud, õppides spetsiifilisi teatri- ja filmitehnikaid ning stiile. Peale kaheksat aastat tööd lavastaja ja lavakujundajana New Yorgis (Ontological Hysteric Theatre, Here, BCBC jt.), kolis ta 1997. aastal Viini, kus ta oli üks toxic dreams'i asutajatest. Sellest ajast peale on ta lavastanud ja kujundanud selle trupiga rohkem kui 40 etendust. Tema viimane etendus *Kollapsonoomika* esietendus Viinis oktoobri lõpus. Ta töötab ka koos mitmete teiste trupide ja esinejatega Euroopast. www.toxicdreams.at

Michael Strohmann on helilooja ja meediakunstnik. Ta õppis arvutiteadusi Viini Tehnilises Ülikoolis ja elektroonilist muusikat ning elektroonilist meediat Viini Muusika ja Tarbekunstiülikoolis. Ta mängib ja komponeerib ko osas ansambliga Fuckhead. Michael on kujundanud heliinstallatsioone erinevatele festivalidele ja kureerinud mitmeid muusikaüritusi. Ta on trupi toxic dreams liige 1998. aastast – kui helilooja, kunstnik ja meediakunstnik. sm.xdv.org

At the core of the festival, we have been able to invite different theatre makers to create three "performative hubs", artistic distributors designed to welcome the visitor as a guest and give his or her stay a performative framing. The audience may stay with the hubs throughout the evening or proceed from there to other events, to the rooms, to other shows and performances, and come back again. These hubs tackle the practice of hospitality in three different ways.

Israeli director Yosi Wanunu and his Vienna-based group toxic dreams are well-known for their crafted mixed media performances. For this festival, they conceived a social performance that traces a biographical timeline, from birth via wedding to funeral. Yosi Wanunu and musician and video artist Michael Strohmann set out to portray social situations where people get together and celebrate, commemorate, and spend times of togetherness, happiness, or grief. A party host shares his memories and family stories with the dinner guests who are seated around a long table. Thereby, he turns the audience into active participants who engage in private talks, dances or even party games.

Yosi Wanunu was born and grew up in Akko/Israel. Yosi studied art history, film and theatre studies in Israel and the US. He has travelled widely learning specific theatre and film techniques and styles. After eight years of working as a director and set designer in New York City (including Ontological Hysteric Theatre, Here, BCBC), he moved to Vienna in 1997, where he co-founded toxic dreams. Since then he has directed and designed more than 40 shows with the group. His recent show *Collapsonomics* premiered at the end of October in Vienna. www.toxicdreams.at

Michael Strohmann is a composer and media artist. He studied computer science at the Technical University in Vienna as well as computer music and electronic media at the University of Music and Applied Arts in Vienna. He plays with and composes for the band Fuckhead. Michael has designed sound installations for various festivals and been a curator of several music series. He has been a member of toxic dreams since 1998 – as composer, musician and media artist. sm.xdv.org



N 10.11 19:00 – 00:00

Elke Van Campenhout (BEL) & Ong Keng Sen (SGP)

GIFT SHOW

vestlus-etendus / talk show

Baar Bogart, 2. korrus / Bar Bogart, 2nd floor

4-5 tundi / hours

Sissepääs tasuta / Free Entrance



Idee, modeerijad, võõrustajad / Concept, Moderation and Hosting: Elke van Campenhout, Ong Keng Sen // Koos rahvusvaheliste ja kohalike külalistega / With local and international guests
Tallinna etendust toetavad Flaami ja Eesti Kultuuriministeeriumid. / This presentation is supported by the Estonian Ministry of Culture and the Flemish Ministry of Culture.

Festivali südames on meil õnnestunud kutsuda erinevad teatritegijad looma kolme "performatiivset keset", mis on mõeldud selleks, et võtta publikut vastu kui külalist ja anda tema kohalviibimisele performatiivne raamistik. Publik võib neis kesetes veeta terve öhtu või liikuda sealt edasi teiste sündmuste, ruumide ja etenduste juurde ning tulla nende juurest tagasi. Need keskmed püüavad käsitleda külalislahkust kui praktikat kolmel eri viisil.

Festivali viimasel päeval avavad Singapuri kunstnik Ong Keng Sen ja Belgia dramaturg Elke Van Campenhout baar Bogarti vägagi eriliseks vestlussaateks. Viie tunni jooksul toob GIFT SHOW kokku rühma festivalil osalenud ja kohalikke kunstnikke ja mõtlejaid, et luua külalislahk ja vaba ruum mõttlemiseks, vestlusteks ja meeblelahutuseks. Põhinedes külalislahkuse lihtsamaile põhimõttel, vahetavad külalised ja võõrustajad kinke ja mõtteid, sisenedes vestluste karusselli. Selleks öhtuks on baar muudetud kohtumispaigaks võõrastele, kes tutuvad üksteise ja publikuga oma festivali, hotelli-, linna-, kunstielu- ja maailmamajanduse kogemuste või mille iganes muu baasil, mis meid ühendab. Kuid mis on see miski, mida teineteisele anda? Millal muutub kingitus mürgitatuks või lihtsalt arusaamatuks? Ja mida siis edasi teha?

Elke Van Campenhout on kunstiteadlane ja kirjanik. Ta on töötanud kriitikuna flaami ajalehes ja radios, oli etenduskunstide-ajakirja Etcetera toimetaja ja on dramaturgina töötanud koos workspace nadine'iga ja Brüsseli Kunstenfestivaldesarts'iga. Ta on parajagu uurimisprogrammi a.pass üks arendajatest ja koordinaatoritest. www.alphaville.be

Ong Keng Sen on teatriryipi Theatre Works juht ja lavastaja. Omaenese teatritöö kõrvalt on ta algatanud üle-Aasia loomelabori *The Flying Circus Project*, mis on pika-ajaline uurimis- ja arendusprogramm. See uurib Aasia kunsti 21. sajandil ja keskendub nii traditsioonilise kui kaasaegse kunstiga tegelevate individuaalsete kunstnike loomestrateegiatele. Ta oli üks festivali IN TRANSIT 2002 ja 2003 kuraatoreid, mida korraldas House of World Cultures in Berlin. www.theatreworks.org.sg

At the core of the festival, we have been able to invite different theatre makers to create three "performative hubs", artistic distributors designed to welcome the visitor as a guest and give his or her stay a performative framing. The audience may stay with the hubs throughout the evening or proceed from there to other events, to the rooms, to other shows and performances, and come back again. These hubs tackle the practice of hospitality in three different ways.

On the last day of the festival Singaporean artist Ong Keng Sen and Belgian dramaturge Elke Van Campenhout open the bar Bogart for a very particular talk show. In the course of five hours, the GIFT SHOW brings together festival artists and a group of local artists and thinkers to create a hospitable and relaxed space for reflection, talk, and entertainment. Based on the most basic principle of hospitality, guests and hosts exchange gifts and talk, entering into a merry-go-round of conversation settings. For this evening, the bar is turned into a meeting space for strangers, picking up on their experiences of the festival, the hotel, the city, the artistic life, the world economy, and anything else that binds us together. But what is it that we have to give to the other? When does a gift become poisoned or simply misunderstood? And where do we go from there?

Elke Van Campenhout is an artistic researcher and writer. She worked as a critic for a Flemish newspaper and radio station, was the editor of the performance magazine Etcetera and collaborated as a dramaturge with workspace nadine and the Kunstenfestivaldesarts in Brussels. She is currently one of the developers and artistic coordinators of the a.pass research program. www.alphaville.be

Ong Keng Sen is the head and director of the theatre group Theatre Works. Beside his own artistic theatre practice, he has started the pan-Asian creative laboratory, *The Flying Circus Project*, which is a long-term research and development program. It explores Asian art in the 21st century and focuses on the creative strategies used by individual artists from all genres, from traditional to contemporary art. He was the co-curator of the annual IN TRANSIT festivals in 2002 and 2003, which are organized by the House of World Cultures in Berlin. www.theatreworks.org.sg



N 10.11 22:45

plan b / Sophia New & Daniel Belasco Rogers (GBR/DEU)

Grand Hotel

loeng-performans / lecture performance

Restoran Merineitsi, 2. korrus / Restaurant Merineitsi, 2nd floor

60 min

Pilet / Ticket: 3 eur

Idee ja teostus / Creation and Performance: **Sophia New, Daniel Belasco Rogers**

Tallinna etendust toetab / This presentation is supported by the British Council in Estonia

plan b on maskeerimise meistrid. Nad on treenitud riitetuma ja käituma. Nad kuulavad, teeved märkmeid ja lindistavad tegevusi, mis toimuvalt Lukshotellis. Neil on varustus ja kogemused, nii et, olge ettevaatlikud! Nad ei usu filmidesse ega sellesse, kui teised neile ütlevad, et "inimesed tulevad ja lähevad, aga midagi ei juhu". Nad ei usu raamatuid ega brožüre ega internetti: neil on nende oma silmad, körvad ja kujutlusvõime. Nad on näinud esimesi märke armuvatest paaridest, nende ekslevaid pilkude vahetusi. Nad on märganud konverentsisaalides hautud plaanide põhjal omanikke vahetavaid kohvreid. Nad on näinud lahket žesti hommikusöögi ajal ja öösel võõrale avatud ust. Ja viimasel ööl, festivali viimasel tunnil, peale nädalast salajast kohalolekut, avaldavad nad meile, mis on Lukshotellis juhtunud. Nii et ettevaatust!

Alates 2002. aastast on Londonis sündinud ja Berliinis paiknevad kunstnikud **Sophia New ja Daniel Belasco Rogers** töötanud koos nime all plan b. Nende tööd on kohaspetsiifilised ja suhte-põhised. Lisaks performansitele loovad nad ka GPS jälgedel põhinevaid animatsioone, joonistusi, kestvus-performanse, kohaliku meedia projekte, audiogiidi tuure ja videojalutuskäike. Nad viivad sageli läbi live-kunsti- ja performansi töötubasid ja käitlevad GPS süsteemide kasutamist kunstilises tegevuses. www.planbperformance.net

plan b are masters of disguise. They have been trained in how to dress and behave. They are listening, noting and recording the activities taking place at the *Grand Hotel*. They have equipment and experience, so beware! They don't believe the movies or when others report that "people come and go but nothing happens". They don't believe the books, the brochures or the Internet: they have their own eyes, ears and imagination. They will have seen the first signs of couples falling in love, the shifty exchanged glances. They will have noted briefcases changing hands, the plans hatched in the conference room. They will have seen an act of kindness at breakfast or a door being opened to a stranger late at night. And on their last night, during the last hour of the festival, after a week of their secret residence, they reveal all that has been going on at the *Grand Hotel*. So watch out!

Since 2002, London-born and Berlin based artists **Sophia New and Daniel Belasco Rogers** have been collaborating under the name plan b. Their work is site-specific and relationship-specific. Along with their performances they also create animations based on GPS traces, works on paper, durational performances, locative media projects, audio guides and video walks. They regularly give workshops in live art and performance and the use of GPS in artistic practice. www.planbperformance.net



TOATEENINDUS ROOM SERVICE

Sissepääs tasuta / Free entrance

Hotellid tagavad teatud määral kindlustunde privaatsusest: kaitstud lukustatud ustega, jätabad külalistajad oma sotsiaalse käitumise maskid ja 'saavad iseendaks'. Kuid mida tähendab 'iseendaks'? Ja kui turvaline on privaatsus? Lukustades lahti hotellitubade uksi, oleme kutsunud mitmeid kunstnikke arendama performatiivseid situatsioone hotellitubades ja teistes ruumides. Toateenindus on tasuta.

Hotels somehow provide the safety of privacy: protected by a locked door, hotel costumers drop their masks of social behaviour and 'become themselves'. But what does 'themselves' mean? How safe is privacy? Unlocking hotel doors, we have invited various artists to develop performative situations for hotel rooms and other premises. A room service free of charge.

T-N 8-10.11 19:00 – 00:00

Kaja Kann (EST)

LIFT

performans / performance

Lift / Elevator

Idee ja teostus / Creation and performance: **Kaja Kann**

Liftis, väikses, kokkusurutud ruumis, peavad võõrad veetma teineteisega aega välimatu ajavahemiku jooksul, mis neil kulub oma ruumide ni jöudmiseks. Liftikambris on võõrandumine ja lähedus omavahel välimatult seotud, mille tulemuseks on ebamugav vaikus ja teadlik teineteise ignoreerimine. Eesti kunstnik Kaja Kann on festivali ajal *LIFT*is ja otsib hetke, kus võõrastest võivad saada sõbrad, kus ühiskondlike reservatsioonide barjäär muutub naeratuseks.

Koreograaf ja esineja **Kaja Kann** on mitmete truppide liige, nagu näiteks ZUGA ühendatud tansijad. Mitu aastat oli ta Kanuti Gildi SAAL loomenõukogu liige, aastatel 2001– 2010 oli ta noorte tsirkusegruppi OMAtsirkus kunstiline juht. Koos Juha Valkeapääga on ta asutanud bändi *Lokaalis* täna: Kann/Valkeapää. Hiljuti tegi ta koostööd Mart Kangroga viimase uues etenduses *Talk To Me*. www.zuga.ee

In an elevator, a tiny, cramped space, strangers inevitably have to share time with each other in order to be taken to their respective rooms. Strangeness and intimacy are unavoidably interconnected, resulting in an uneasy silence and conscious ignorance. Estonian artist Kaja Kann who is staying in such a *LIFT* for the duration of the festival searches for the moment when strangers can become friends, when the barrier of social reservation turns into a smile.

Choreographer and performer **Kaja Kann** is a member of several performance collectives like united dancers of ZUGA. For many years she was part of the creative board of the Kanuti Gildi SAAL. From 2001 to 2010 she was the artistic head of the youth circus company OMAtsirkus. Together with Juha Valkeapää she has founded the band At Lokaal tonight Kann/Valkeapää. Recently she collaborated with Mart Kangro in his new performance *Talk to Me*. www.zuga.ee





T-N 8-10.11 19:00 – 00:00

Juan Dominguez (ESP/DEU)

Room 950

performatiivne situatsioon / performative situation

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor



Iga sessioon on loodud kahele külastajale korraga, u. 50 min / Each slot is created for 2 visitors, appr. 50 min

Autor / Concept: **Juan Dominguez**

Etenduses Room 950 mängib esineja ja lavastaja Juan Dominguez külalise ootustega. Kunstnik loob situatsiooni, mis muudab vaataja aktiivseks ning palub külalisel endal astuda võõrustaja rolli. Külaline annab järgmisele edasi selle, mida sai teada vastavast juhendist. Tema kätes on, kuidas muuta järgmise külalise visiiti võimalikult intiimseks ja mugavaks, kui külalislahkus seda võimaldab.

Juan Dominguez on esineja, koreograaf, lavastaja ja kuraator. Ta elab ja töötab Berliinis ja Madridis. Aastast 1987 töötab ta esineja ja kunstilise assistendina Euroopa erinevate koreograafide ja truppidega. Alates aastast 1992 on ta töötanud oma isikliku loomingu kallal, mille eeldusteks on küsimused teatrist kui meediumist ja tantsu parameetritest, ajast ja ruumist. Uurides suhteid erinevate koodide vahel, seisavad tema tööd täieliku piiriidemaduse eest fiksiooni ja tegelikkuse vahel.

In Room 950, Spanish performer and director Juan Dominguez plays with the expectations of the visitor. The artist is creating situations that turn the spectator into an activator, asking the guest to become as well a host. The guest is to pass on what she/he has learned from the respective guide. It's in his/her hands to make the visit of the new guest as hospitable, intimate and comfortable as possible.

Juan Dominguez, born in Valladolid in 1964, is a performer, choreographer, stage director and curator. He lives and works in Berlin and Madrid. Since 1987 he has worked as a performer and artistic assistant with various choreographers and companies in Europe. Since 1992 he has been developing his own work, based on questions related to theatre as a medium and the parameters of dance: time and space. Exploring the relationship between the different codes, his work advocates the complete dissolution of the separation of fiction and reality. Currently he is focusing on the question of how to radicalize the necessity of creation and the repercussions of choreographic work.



T-N 8.-10.11 19:30 – 23:30

Eleonora & Kalle Tikas (EST)

Pieces of Music

kontsert-performans / concert performance

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor



Idee ja esitus / Creation and performance: **Eleonora Tikas, Kalle Tikas** // Vokaal / Vocals: **Eleonora Tikas** // Kitarr, suupill, elektroonika / Guitar, harmonica, electronic devices: **Kalle Tikas**

Kontsert-performansis *Pieces of Music* jagavad publikuga oma muusikat esinejad ja muusikud Eleonora Tikas ja Kalle Tikas. See, mis esmalt tundub nii lihtsana, on tegelikult keerukam protseduur. Kuidas jagada teistega muusikat, kui muusika on füüsiliselt haaramatu, sel pole kombatavat vormi? Kuidas saaks muusikast töeline kingitus? Seega töötavad Eleonora ja Kalle selle kallal, kuidas materialiseerida muusikat ja jagada seda oma küllastajatega nagu kingitust. Nad võtavad osadeks heli taasesitusseadmeid ja tekkitavad nende osadega uusi helisiid ja lindistavad vahetult oma miksi lauludest, häältest ja muusikast kassettidele. Mäng esemete ja muusika vahel, muusikamasinate ja masinate muusika vahel. Muusikaline kingitus.

Eleonora Tikas on häälekunstnik, kes arendab oma sooloprojekte ja osaleb koostöödes nii performansite, installatsioonide kui avangard-jazz muusika kontekstis. Ta jagab oma huvi improvisatsiooni vastu Kalle Tikasega, mis on viinud lähedase ja intensiivse koostööni.
Kalle Tikas on muusik, kes komponeerib performansi ja teatri kontekstis, näiteks trupile ZUGA ühendatud tantsijad ning bändidele nagu Estonian Guitar Octet (EGO), Estonian Bad Dream Big Band või Beggars Farm. Tema muusikat on avaldatud erinevatel helikandjatel, nagu näiteks Beggars Farmi *Klob* (2009) või EGO *Hostages Incidents* (2010).

In *Pieces of Music*, Estonian performers and musicians Eleonora and Kalle Tikas share their music with their audience. What sounds very simple at first is in fact a more complex procedure. How do you share music with others since music is physically not graspable, has no tangible shape? How to make music into a real gift? Thus Eleonora and Kalle work on how to literally materialize music to turn it into a present. They take apart playback devices, make music with the leftovers, and instantaneously tape their mix of songs, voices, and music on compact cassettes. An interplay of objects and music, of machines for music and the music of machines – a gift of music.

Eleonora Tikas is an Estonian vocal artist who develops solo projects and participates in collaborative works in the context of performances, installations and avant-garde jazz music. She shares her interest in improvisation with Kalle Tikas which has led to a close and intense collaboration.

Kalle Tikas is an Estonian musician who composes works for theatre and performance like the united dancers of ZUGA, as well as for bands like the Estonian Guitar Octet (EGO), Estonian Bad Dream Big Band and Beggars Farm. His work is released on many records, including Beggars Farm's *Klob* (2009) or EGO's *Hostages Incidents* (2010).



T-N 8-10.11 19:00 – 00:00

Room for Space

performans, installatsioon, kontsert / performance, installation, concert
Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor

Festival külalislahkusest peaks jätma ruumi spontaanseteks võõrustamisaktideks, kuna oleme kindlad, et nii kunstnikud kui ka meie külalised saavad selle paiga vaimsusest inspireeritud. Juba praegu oleme kuulnud kõlakaid kunstnikkest, kes tahavad selles ruumis filmida. Teised on maininud midagi akustilise kontserdi kohta. Ja teised jälle... Ruumi jätkub avaruseks!

A festival on hospitality should keep a room open for spontaneous acts of hospitality. We are sure that both the artists and our guests will be inspired by the spirit of the place. Up to now we have already heard rumors about artists wanting to shoot a movie in this room. Others have mentioned something about an unplugged concert. And others.... There will be plenty of room for space!





T-N 8-10.11 19:00 – 00:00

Hotel Cinema

filmid / films

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th Floor

Hotellide spetsiifiline aura on olnud ammendamatu inspiratsiooniallikas filmidele, TV-seriaalidele, dokumentaalidele. Me oleme palunud festivalil osalevatele kunstnikel koostada oma isiklikust valikust programm, et seda *Hotelli kinos* esitada. Võtke jalast oma kingad, heitke voodile ja vaadake filme mugavas atmosfääris. Käepärast on kartulikrõpsud ja jahutatud joogid.

The specific aura of hotels has been an inexhaustible source of inspiration for movies, features, TV series, and documentaries. We have asked the festival artists to compile a film program of their most personal choices and present it at *Hotel Cinema*. Take your shoes off, lay down on the bed and watch in a cozy atmosphere. Potato crisps and chilled drinks will be at hand.





T-N 8-10.11 19:00 – 00:00

a.pass (BEL)

WORKING ROOMS

performansid / performances

Hotellituba, 9. korrus / Hotel room, 9th floor

Hotelli avalikud ruumid eri korrustel / Public areas in the hotel on different floors



Idee ja esitus / Creation and performance: Oshin Albrecht (BEL), Vicente Arlandis (ESP), Caroline Daish (AUS), Robin Fauré (GPR), Elise Goldstein (USA), Marilynne Grimmer (FRA), Aleksandra Janeva (MKD), Margaretha Kaserer (DEU), Carlotta Sciodo (ITA)

a.pass-i kunstnikud on dialoogis hotelliga läbi peenete interventioonide. Nende tööd on loodud koostöös lugemissessioonidega nädalase töötaa *Külalislahkus ja võõrandumine* raames ja asetavad küsimuse alla liikumise ja kohtumiste loogika hotellikoridorides. Kes on külaline ja kes on võõrustaja selles keskkonnas? Milline on minu privaatruum ja milline on etikett ja reeglid? Kuidas ma suhtun teistesse ja mis alusel? Mõned nende sekkumised on avalikud, mõned aga kummituslikult nähtamatud, mõnede külastamine on ette nähtud vaid kutsetega. Keske jälgederuum (*trace space*) jäädvustab töötaa ja trupi poolt läbitud trajektoore ning pakub sissevaate käsitluse all olevatesse kunstilistesse teemadesse.

a.pass on kunstiline uurimiskeskond magistrikraadi järgsel tasemel, mis on avatud nii kunstnikule kui teoreetikutele. a.pass pakub eksperimentaalse ruumi ja tööriisti, et arendada uurimisoskusi koostöös loodud teadmispõhis keskkonnas. Iga urija saab tõlkida oma isiklikku projekti konkreetselt sobituvasse programmi. www.apass.be

The a.pass artists negotiate the hotel through subtle interventions. Their works are created through dialogue during the reading sessions of their week-long workshop *Hospitality and Estrangement* and question the logic of mobility and encounter in the hotel corridors. Who is the guest and who is the host in this environment? What is my private space and what are the rules of etiquette? How do I relate to others and on what grounds? Some of their interventions are public, some of them ghostly (in-)visible, some can only be visited on invitation. The central trace space documents the workshop and the trajectory of the group and provides insight into the artistic issues at stake.

a.pass is an artistic research environment at the post-master level, open to artists and theoreticians. a.pass offers an experimental space and instruments to develop research skills in a shared and collaboratively created knowledge-based environment. Every researcher can translate his personal project into a tailor-made curriculum. www.apass.be



HOSPITALITY AND ESTRANGEMENT

töötuba / workshop

Osalemine kooskõlastada / Accessible on request

Festival kutsub rühma noori a.pass-i kunstnikke (advanced performance and scenography studies) nädal aega kestvassse töötuppa. Koos kuraator Ong Keng Seni ja uurija Elke Van Campenhoutiga võtavad osalejad ette teekonna, mis on seotud kultuuridevaheliste kokkusaamistega. Rahvusvahelise hotelliga taustsüsteemis esitab see grupp küsimusi külalislahkuse kui žesti kohta, mis on tugevalt kujundatud globalisatsiooni ja majandusliku võõrandumise poolt. Kes on nähtav ja kes ei ole? Kellega saame me samastuda ja kes on eraldiseisev meie maailmanägemusest? Millisel hetkel toodab ühtekokku kogunemise majandus võõraid, tumedaid tunnustamata tsoone, mis muudavad igasuguse vahetuse võimatuks?

The festival invites a group of emerging artists coming from a.pass (advanced performance and scenography studies) to a week-long workshop. Together with curator Ong Keng Sen and artistic researcher Elke Van Campenhout, the participants make a journey bound to questions of intercultural encounter. With the international hotel as a backdrop, the group questions the notions of hospitality as a gesture that is strongly formatted by globalization and economic estrangement. Who is visible, who is not? Who can we identify with, and who is separated from our understanding of the world? And at what point does the economy of coming together produce aliens, dark zones of non-recognition that make any kind of exchange impossible?

PERFORMING HOSPITALITY

kunstiline kohtumine / artistic encounter

Osalemine kooskõlastada / Accessible on request

Seoses töötoaga *Külalislahkus ja võõrandumine* laiendab a.pass oma kutset teistele akadeemilistele ja kunstilistele uurimisasutustele. a.pass ja Eesti Kunstiakadeemia Etenduskunstide magistriprogrammi tudengid loovad üksteise järel oma võõrustamisolukorra. Üks grupp kutsub enesega liituma ettevalmistatud diskussioonivoorus, mida võib võtta mängu, debati, partituuri või peo etendusliku vormina. Need formaadid õhutavad nii teadmistehetust ja arusaamist, kui ka raamivad neid mängulisel viisil.

Connected to the workshop *Hospitality and Estrangement*, a.pass extends an invitation to other academic and artistic research institutions. a.pass and the students of the Master of Performing Arts of Estonian Academy of Arts, each in turn, create their preferred hosting situation. One of the groups invites the others to join them in a prepared discussion which can take on the performative form of a game, debate, score, or party. These formats both instigate and frame an exchange of knowledge on hospitality and an understanding of it in a playful way.

NU Performance Festival IV: ON HOSPITALITY

Võõrustab / Hosted by Sokos Hotel Viru

Viru Väljak 4, Tallinn

www.saal.ee

nuperformancefestival.blogspot.com

Piletid / Tickets / Info

3 & 6 EUR saadaval Piletiliivi müügikohtades ja enne algust kohapeal. Festivali infolaud on avatud 7.-10. nov. kell 17:30 - 23:30 Sokos Hotel Viru 1. korruse fuajees.

3 & 6 EUR on sale at Piletiliivi box-offices (www.piletiliivi.ee) and before the performances at the door. Information desk is open Nov 7-10 from 17.30 - 23:30 in the 1st floor lobby of Sokos Hotel Viru.

NU Performance Festival IV: ON HOSPITALITY

Võõrustab / Hosted by Sokos Hotel Viru

www.saal.ee

nuperformancefestival.blogspot.com

NU Performance Festival IV on Euroopa Kultuuripealinn Tallinn 2011 programmi osa.

NU Performance Festival IV is part of the Tallinn European Culture Capital 2011 program.

Korraldaja / Producer: MTÜ Uue Performantsi Selts

Kaaskorraldaja / Co-production: Kanuti Gildi SAAL

Koostööpartner ja toetaja / Partner and support: Sokos Hotel Viru

Kuraatorid / Curators: Silke Bake, Peter Stamer

Meeskond / Team: Anders Härm, Javer Jaanus, Eneli Järs, Neeme Jõe, Madis Kirkmann, Villu Konrad, Revo Koplus, Kristiina Kütt, Mairika Plakso, Priit Raud, Lauri Sepp, Gregor Taul, Annika Üprus

Toetajad / Supporters: Eesti Kultuurkapital; Sokos Hotel Viru; Hasartmängumaksu Nõukogu; Institut Français; Kuninglik Norra Saatkond Tallinnas; Pro Helvetia; Eesti Vabariigi Kultuuriministeerium; Flaami Kultuuriministeerium; Norra Välisministeerium; Briti Nõukogu; Municipal Office for Education, Culture and Sports Zagreb.

Ajaleht / Newspaper

Toimetajad / Editors: Silke Bake, Eneli Järs, Kristiina Kütt, Peter Stamer, Annika Üprus

Kujundaja / Designer: Martin Pedanik

Tõlked / Translations: Juta Ristsoo, Hanno Soans

Fotod / Photos: Martin Sookael (Grand Opening, KGB Museum Guided Tour, Room 950) / Brynjar Bandlien (deepblue) / David Jacques (PME-ART, H5) / Sylvain Baumann (PME-ART, H3) /

Damir Žižić (THE LOVE PIECE) / Herr Hammelbein and Beide Messies (Beide Messies) / Anton Vidokle, New York Conversations, 2010, 16mm film transfer to DV, sound, 1:05 /

TimTom (toxic dreams) / Ong Keng Sen (GIFT SHOW) / plan b / Kaja Kann / E.&K.Tikas / Revo Koplus (WORKING ROOMS) / Petra Roggel (Hospitality and Estrangement & Performing Hospitality).

TV klipp / TV clip: Mihkel Ilus, Revo Koplus, Peter Stamer, Aleks Tenusaar, Kalle Tikas, Fankadelik vintage pood

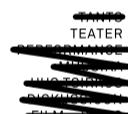
Raadio klipp / Radio clip: Andreas A. Müller, Tõnis Niiinemets, Kalle Tikas, Bo Wiget

Kõik õigused käesolevale väljaandele kuuluvad MTÜ-le Uue Performantsi Selts ning ühtegi osa sellest väljaandest ei ole lubatud kommertseesmärgil paljundada ei mehhaanilisel, elektroonilisel ega muul viisil.



TEATR.DOC MOSKVA

TWO IN YOUR HOUSE



23+24+25 NOVEMBER 2011 KELL 19:30
KANUTI GILDI SAALIS

PIKK 20, TALLINN
PILET: 5/8 EUR

WWW.SAAL.EE

ETENDUS ON VENE KEELES, EESTI- JA INGLISEKEELSETE SUBTIITRITEGA!

KAASPROUTSENDID: TEATR.DOC, BALTIC CIRCLE, KRAKOW THEATRICAL REMINISCENCES,
 SPIELART FESTIVAL, KANUTI GILDI SAAL, BRÜT WIEN, ARCHA THEATRE & FESTIVAL DIVADELNA NITRA
 TOETAJAD: KULTUR KONTAKT AUSTRIA, EESTI VÄLISMINISTERIUM, EESTI KULTUURKAPITAL

